

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Слово о Юбиларе, Ю. В о щ и к . . . . .                                                                                                                                  | 5   |
| Перечень публикаций Профессора Антони Маркунаса . . . . .                                                                                                                | 9   |
| Л. А б д у л х а к о в а, Вопросы развития языка в трудах представителей разных поколений Казанской лингвистической школы . . . . .                                      | 19  |
| И. Б а к л а н о в а, Обучение научному стилю русского языка с учетом культурных особенностей речевого общения . . . . .                                                 | 27  |
| М. Д ж у с у п о в, Русский и тюркские языки: билингвизм и полилингвизм . . . . .                                                                                        | 39  |
| М. Ф е д о с ю к, Взаимосвязь языка и культуры в преподавании русского языка как иностранного . . . . .                                                                  | 49  |
| О. Ф р о л о в а, Пародия в анекдоте . . . . .                                                                                                                           | 61  |
| С. Г о р б у н о в а, Экспрессивная функция префиксальной морфемы в романе А.С. Пушкина . . . . .                                                                        | 71  |
| И. Ю з в я к, Названия членов русских политических партий и их отражение в польской прессе . . . . .                                                                     | 77  |
| В. К а л и ш а н, Лексико-грамматическая омография существительных в русском языке . . . . .                                                                             | 87  |
| В. К а п л а н о в а, Формирование межкультурной компетенции на уроках русского языка как иностранного при помощи информационных и коммуникационных технологий . . . . . | 95  |
| А. К е й к о, О лингвокультурологическом аспекте в обучении РКИ в аспекте межкультурной коммуникации . . . . .                                                           | 103 |
| М. К о н д у б а е в а, Культура речевой коммуникации как учебная дисциплина в системе полиязычного образования Республики Казахстан . . . . .                           | 109 |
| Г. К о р б и ч, Трансформация трагического: русская классика в мировоззренческих концепциях украинского модернизма . . . . .                                             | 115 |
| Т. К о с м е д а, Русский язык в современной Украине: статус и особенности функционирования с учетом диахронно-синхронного среза . . . . .                               | 125 |
| И. К о з е р а, Лексико-семантические изменения в русском языке на примере плеонастических и тавтологических конструкций . . . . .                                       | 135 |
| М. К р у л ь, Типология языковой омонимии с точки зрения прагматики . . . . .                                                                                            | 143 |
| Н. К р у л и к е в и ч, Трагическое в философии монтажа. К интерпретации раздвоенности образа главной героини романа Л.Н. Толстого „Анна Каренина“ . . . . .             | 151 |
| К. К у л и г о в с к а, Чемпионат Европы по футболу 2012 глазами польских и русских интернетчиков . . . . .                                                              | 161 |
| О. М а к а р о в с к а, Клиповость мышления и реализация принципа ситуативности в процессе обучения польских учащихся межкультурному общению на русском языке . . . . .  | 173 |
| Г. М а н ь к о в с к а, Лексика современной женской прессы и стереотип пола . . . . .                                                                                    | 185 |

|                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| А. Маронь, Пародия на героя классической драмы в пьесах Николая Коляды . . . .                                                                                                                                                               | 195 |
| Н. Матвеева, Лексика письменных текстов как сокровищница культуры носителей языка и источник ее повышения . . . . .                                                                                                                          | 207 |
| И. Мянновска, Пародийный пересказ Дон-Аминадо об эмиграции и эмигрантах . . . . .                                                                                                                                                            | 219 |
| А. Муравски, Социальная и политическая сатира в романе В. Аксенова „Остров Крым” . . . . .                                                                                                                                                   | 231 |
| А. Нарлох, Различия в восприятии цветовых эталонов в польском и русском языках . . . . .                                                                                                                                                     | 241 |
| Г. Николаев, Семантическая деривация в истории русского языка . . . . .                                                                                                                                                                      | 253 |
| Н. Николаева, Влияние латинского языка на лексико-семантические процессы в истории русского языка: к постановке проблемы . . . . .                                                                                                           | 263 |
| Т. Николаева, Литературная норма в языке СМИ . . . . .                                                                                                                                                                                       | 275 |
| Я. Новаковска, Пародийное в романе Виктора Пелевина „Жизнь насекомых” . . . .                                                                                                                                                                | 285 |
| Б. Осевич, Пародийное в авторской песне . . . . .                                                                                                                                                                                            | 293 |
| В. Попель-Махницки, Пародийное восприятие действительности у Виктора Пелевина (на материале романа „Чапаев и Пустота”) . . . . .                                                                                                             | 307 |
| С. Пуппель, Устноречевой коммуникатор как перформер, надлежащим образом аккомодированный и лицензированный в публичном пространстве . . . . .                                                                                                | 315 |
| В. Слипецкая, Вербализация отрицательных эмоций: архаические и инновационные средства . . . . .                                                                                                                                              | 323 |
| З. Швед, Несколько замечаний о партиитивном значении родительного в деловых документах XVI века . . . . .                                                                                                                                    | 331 |
| К. Викер, К вопросу о лексических заимствованиях, их межъязыковом и межкультурном потенциале в условиях обучения русскому языку как второму и следующему иностранному языку (на материале лексических галлицизмов в русском языке) . . . . . | 337 |
| Б. Валигурска-Олейнича, Эксцесс и трагическое: „Вальпургиева ночь, или Шаги Командора” Венедикта Ерофеева . . . . .                                                                                                                          | 349 |
| Д. Весолэк, Модификации русских слов при создании молодежного сленга в романе Энтони Берджесса „Заводной апельсин” . . . . .                                                                                                                 | 357 |
| М. Вятр-Кмецяк, Х. Вятр, Василиса Прекрасная и другие в русской народной магической сказке . . . . .                                                                                                                                         | 371 |
| В. Возьневич, Скрытые неосознаваемые барьеры как причина неудач в процессе овладения иностранным языком . . . . .                                                                                                                            | 379 |
| А. Жебровска, О межкультурной осведомленности студентов-русистов (на материале эмпирических данных) . . . . .                                                                                                                                | 393 |

## CONTENTS

|                                                                                                                                                                                       |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>About the Jubilarian, J. Woźniak</i> . . . . .                                                                                                                                     | 5   |
| <i>List of publications by Professor Antoni Markunas</i> . . . . .                                                                                                                    | 9   |
| L. Abdulkhakova, <i>Issues of the development of language in the works of the representatives of different generations of the Kazan linguistic school</i> . . . . .                   | 19  |
| I. Baklanova, <i>Teaching academic Russian by taking into account the cultural specificity of linguistic communication</i> . . . . .                                                  | 27  |
| M. Dzhusupov, <i>Russian and the Turkic languages: bilingualism and multilingualism</i> . . .                                                                                         | 39  |
| M. Fedosyuk, <i>The relationship between language and culture in teaching Russian as a foreign language</i> . . . . .                                                                 | 49  |
| O. Frolova, <i>Parody in jokes</i> . . . . .                                                                                                                                          | 61  |
| S. Gorbunova, <i>Expressive function of the prefixal morpheme in Alexander Pushkin's "Eugene Onegin"</i> . . . . .                                                                    | 71  |
| J. Jóźwiak, <i>Names of the members of Russian political parties and their representation in the Polish press</i> . . . . .                                                           | 77  |
| J. Kaliszan, <i>Lexical-grammatical homography of nouns in Russian</i> . . . . .                                                                                                      | 87  |
| V. Kaplanová, <i>Developing intercultural competence in classes of Russian as a foreign language by using information and communication technologies</i> . . . . .                    | 95  |
| A. Keyko, <i>On the linguistic and cultural aspect of teaching Russian as a foreign language with regard to intercultural communication</i> . . . . .                                 | 103 |
| M. Kondubaeva, <i>Culture of linguistic communication as an educational discipline in the multilingual education system in the Republic of Kazakhstan</i> . . . . .                   | 109 |
| H. Korbicz, <i>Transformation of tragedy: Russian classics according to the philosophical concepts of Ukrainian modernism</i> . . . . .                                               | 115 |
| T. Kosmeda, <i>The Russian language in modern Ukraine: the status and specificity of its functioning from a diachronic and synchronic perspective</i> . . . . .                       | 125 |
| I. Kozera, <i>Lexical and semantic changes in the Russian language based on the example of pleonastic and tautological expressions</i> . . . . .                                      | 135 |
| M. Król, <i>Typology of linguistic homonymy from a pragmatic point of view</i> . . . . .                                                                                              | 143 |
| N. Królikiewicz, <i>Tragedy in the philosophy of montage: an attempt at interpreting the split image of the main character of L.N. Tolstoy's novel "Anna Karenina"</i> . . . . .      | 151 |
| K. Kuligowska, <i>The 2012 UEFA European Championship as seen by Polish and Russian Internet users</i> . . . . .                                                                      | 161 |
| O. Makarowska, <i>Clip thinking and the implementation of the situationality principle in the process of teaching intercultural communication in Russian to Polish students</i> . . . | 173 |
| G. Mańkowska, <i>Vocabulary used in modern magazines for women and gender stereotypes</i> . . . . .                                                                                   | 185 |
| A. Maroń, <i>A parody of a classic drama hero in Nikolai Kolada's plays</i> . . . . .                                                                                                 | 195 |
| N. Matveyeva, <i>Vocabulary in written texts as a source of knowledge about native speakers' culture and the basis for developing this culture</i> . . . . .                          | 207 |
| J. Mianowska, <i>Don Aminado's mock novelette about emigration and emigrants</i> . . .                                                                                                | 219 |

|                                                                                                                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| A. M u r a w s k i, <i>Social and political satire in Vasily Aksyonov's novel "The Island of Crimea"</i> .....                                                                                                       | 231 |
| A. N a r l o c h, <i>Differences in the perception of color patterns in Polish and Russian languages</i> .....                                                                                                       | 241 |
| G. N i k o l a e v, <i>Semantic word formation in the history of the Russian language</i> .....                                                                                                                      | 253 |
| N. N i k o l a e v a, <i>The influence of Latin on lexical and semantic processes in the history of Russian: formulation of the problem</i> .....                                                                    | 263 |
| T. N i k o l a e v a, <i>Literary language in the mass media</i> .....                                                                                                                                               | 275 |
| J. N o w a k o w s k a, <i>Parody in Victor Pelevin's novel "The Life of Insects"</i> .....                                                                                                                          | 285 |
| B. O s i e w i c z, <i>Parody in an author's song</i> .....                                                                                                                                                          | 293 |
| W. P o p i e l - M a c h n i c k i, <i>Victor Pelevin's parodic perception of reality (based on "Buddha's Little Finger")</i> .....                                                                                  | 307 |
| S. P u p p e l, <i>The oral communicator as a properly aligned and properly licensed performer in the public space</i> .....                                                                                         | 315 |
| V. S l i p e c k a y a, <i>Verbalizing negative emotions by using archaic and innovative means</i> .....                                                                                                             | 323 |
| Z. S z w e d, <i>Several notes about the partitive genitive in Russian administrative files from the 16<sup>th</sup> century</i> .....                                                                               | 331 |
| K. V i c a i r e, <i>On lexical borrowings and an interlanguage as well as intercultural potential in teaching Russian as a second or other language (based on lexical Gallicisms in the Russian language)</i> ..... | 337 |
| B. W a l i g ó r s k a - O l e j n i c z a k, <i>Excess and tragedy: Venedikt Erofeev's "Walpurgisnacht, or the Steps of the Commander"</i> .....                                                                    | 349 |
| D. W e s o ł e k, <i>Modifications of Russian-derived words in the teen slang presented in Anthony Burgess's "A Clockwork Orange"</i> .....                                                                          | 357 |
| M. W i a t r - K m i e c i a k, H. W i a t r, <i>Vasilisa Prekrasnaya and others in a Russian folk fairytale</i> .....                                                                                               | 371 |
| W. W o ź n i e w i c z, <i>Hidden, unconscious barriers as source of difficulties in daily communication in the process of learning a foreign language</i> .....                                                     | 379 |
| A. Ż e b r o w s k a, <i>About cross-cultural awareness of Russian philology students (based on empirical data)</i> .....                                                                                            | 393 |

## SPIS TREŚCI

|                                                                                                                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <i>Słowo o Jubilacie, J. Woźniczka</i> . . . . .                                                                                                                               | 5   |
| <i>Wykaz publikacji Profesora Antoniego Markunasa</i> . . . . .                                                                                                                | 9   |
| L. Abdułchakowa, <i>Problemy rozwoju języka w pracach przedstawicieli różnych pokoleń Kazańskiej szkoły lingwistycznej</i> . . . . .                                           | 19  |
| I. Baklanowa, <i>Nauczanie stylu naukowego języka rosyjskiego z uwzględnieniem specyfiki kulturowej komunikacji językowej</i> . . . . .                                        | 27  |
| M. Dżusupow, <i>Język rosyjski i języki turkijskie: dwujęzyczność i wielojęzyczność</i> . . . .                                                                                | 39  |
| M. Fiedosiuk, <i>Wzajemny związek języka i kultury w nauczaniu języka rosyjskiego jako obcego</i> . . . . .                                                                    | 49  |
| O. Frołowa, <i>Parodia w anegdocie</i> . . . . .                                                                                                                               | 61  |
| S. Gorbunowa, <i>Ekspresywna funkcja mofremu prefiksalnego w powieści A.S. Puszkina „Eugeniusz Oniegin”</i> . . . . .                                                          | 71  |
| J. Jóźwiak, <i>Nazwy członków rosyjskich partii politycznych i ich odzwierciedlenie w polskiej prasie</i> . . . . .                                                            | 77  |
| J. Kaliszan, <i>Homografia leksykalno-gramatyczna rzeczowników w języku rosyjskim</i> . . .                                                                                    | 87  |
| V. Kaplanová, <i>Kształtowanie kompetencji interkulturowej na lekcjach języka rosyjskiego jako obcego za pomocą technologii informacyjnych i komunikacyjnych</i> . . . . .     | 95  |
| A. Kiejko, <i>O lingwokulturowym aspekcie w nauczaniu języka rosyjskiego jako obcego w aspekcie komunikacji interkulturowej</i> . . . . .                                      | 103 |
| M. Kondubajewa, <i>Kultura komunikacji językowej jako przedmiot nauczania w systemie kształcenia multijęzycznego w Republice Kazachstan</i> . . . . .                          | 109 |
| H. Korbicz, <i>Transformacja tragizmu: klasyka rosyjska w koncepcjach światopoglądowych ukraińskiego modernizmu</i> . . . . .                                                  | 115 |
| T. Kosmeda, <i>Język rosyjski we współczesnej Ukrainie: status i specyfika funkcjonowania w przekroju diachroniczno-synchronicznym</i> . . . . .                               | 125 |
| I. Kozera, <i>Zmiany leksykalno-semantyczne w języku rosyjskim na przykładzie konstrukcji pleonastycznych i tautologicznych</i> . . . . .                                      | 135 |
| M. Król, <i>Typologia homonimii językowej z punktu widzenia pragmatyki</i> . . . . .                                                                                           | 143 |
| N. Królikiewicz, <i>Tragizm w filozofii montażu. Próba interpretacji rozdzielenia obrazu bohaterki powieści L.N. Tołstoja „Anna Karenina”</i> . . . . .                        | 151 |
| K. Kuligowska, <i>Mistrzowska Europy w piłce nożnej’ 2012 oczyma polskich i rosyjskich internautów</i> . . . . .                                                               | 161 |
| O. Makarowska, <i>Myślenie klipowe i realizacja zasady sytuacyjności w procesie nauczania polskich uczniów międzykulturowego porozumiewania się w języku rosyjskim</i> . . . . | 173 |
| G. Mańkowska, <i>Leksyka współczesnej prasy kobiecej a stereotyp płci</i> . . . . .                                                                                            | 185 |
| A. Maroń, <i>Parodia bohatera dramatu klasycznego w sztukach Nikołaja Kolady</i> . . . . .                                                                                     | 195 |
| N. Matveyeva, <i>Leksyka tekstów pisanych jako skarbnica kultury użytkowników języka i źródło jej pogłębienia</i> . . . . .                                                    | 207 |

|                                                                                                                                                                                                                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| J. Mianowska, <i>Parodyjny przekaz Don Aminado o emigracji i emigrantach</i> . . . . .                                                                                                                                                                    | 219 |
| A. Murawski, <i>Satyra społeczna i polityczna w powieści W. Aksionowa „Wyspa Krym”</i> . . . . .                                                                                                                                                          | 231 |
| A. Narloch, <i>Różnice w percepcji wzorców kolorystycznych w języku polskim i rosyjskim</i> . . . . .                                                                                                                                                     | 241 |
| G. Nikołajew, <i>Derywacja semantyczna w historii języka rosyjskiego</i> . . . . .                                                                                                                                                                        | 253 |
| N. Nikołajew, <i>Wpływ języka łacińskiego na procesy leksykalno-semantyczne w historii języka rosyjskiego: zarys problematyki</i> . . . . .                                                                                                               | 263 |
| T. Nikołajew, <i>Norma literacka w języku środków masowego przekazu</i> . . . . .                                                                                                                                                                         | 275 |
| J. Nowakowska, <i>Parodia w powieści Wiktora Pielewina „Życie owadów”</i> . . . . .                                                                                                                                                                       | 285 |
| B. Osiewicz, <i>Parodia w pieśni autorskiej</i> . . . . .                                                                                                                                                                                                 | 293 |
| W. Popiel-Machnicki, <i>Parodyjna percepcja rzeczywistości u Wiktora Pielewina (na przykładzie powieści „Mały palec Buddy”)</i> . . . . .                                                                                                                 | 307 |
| S. Puppel, <i>Komunikator ustny jako performer właściwie ułożony i właściwie licencjonowany w przestrzeni publicznej</i> . . . . .                                                                                                                        | 315 |
| W. Słpiecka, <i>Werbalizacja negatywnych emocji: środki archaiczne i innowacyjne</i> . . . . .                                                                                                                                                            | 323 |
| Z. Szwed, <i>Kilka uwag o znaczeniu partytywnym dopełniacza w dokumentach kancelaryjnych XVI wieku</i> . . . . .                                                                                                                                          | 331 |
| K. Vicaire, <i>O zapożyczeniach leksykalnych, ich potencjale międzyjęzykowym i międzykulturowym w warunkach nauczania języka rosyjskiego jako drugiego i następnego języka obcego (na materiale galicyzmów leksykalnych w języku rosyjskim)</i> . . . . . | 337 |
| B. Waligórska-Olejniczak, <i>Eksces i tragizm: „Noc Walpurgii, czyli Kroki Komandora” Wieniedikta Jerofiejewa</i> . . . . .                                                                                                                               | 349 |
| D. Wesołek, <i>Modyfikacje wyrazów rosyjskich w slangu młodzieżowym w powieści Anthony Burgessa „Mechaniczna pomarańcza”</i> . . . . .                                                                                                                    | 357 |
| M. Wiatr-Kmieciak, <i>H. Wiatr, Wasylisa Prekrasnaja i inni w rosyjskiej ludowej bajce magicznej</i> . . . . .                                                                                                                                            | 371 |
| W. Woźniewicz, <i>Ukryte nieuświadomiane bariery jako przyczyna niepowodzeń w procesie opanowania języka obcego</i> . . . . .                                                                                                                             | 379 |
| A. Żebrowska, <i>O świadomości interkulturowej studentów filologii rosyjskiej (na podstawie empirycznych danych)</i> . . . . .                                                                                                                            | 393 |